

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 43 (1984)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Autoren, Werke – Phonologie – Morphosyntax – Lexikographie, Lexikologie, Semantik, Stilistik – Nationalsprachen, Sprachlandschaften – Onomastik

B. Wörterverzeichnis: Fränkisch – Französisch – Lateinisch – Okzitanisch – Sardisch

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- | | |
|---|--|
| <p>Bedeutung, assoziative (lexikalische Semantik), 221</p> <p>Dialektometrie, 178 ss.</p> <p><i>faux amis</i>, 274 ss.</p> <p>Fehleranalyse (beim Erlernen des Rum. durch Frankophone), 172 ss.</p> <p><i>interlingue</i>, 277</p> <p>Konstituentenanalyse, 269 ss.</p> <p>– Semantemsignifikat, 271</p> <p><i>langue</i>, 184</p> <p>Monem, 218 s.</p> | <p>Norm, 184</p> <p>«<i>pénidentème</i>», 274, 276 s.</p> <p>Schrifttheorie und Konnotation der Schriftzeichen, 222 s.</p> <p>Semantem, 218 s.</p> <p>Soziolinguistik in romanischsprachigen Ländern, 175 ss.</p> <p>Stadium, 184</p> <p>Textlinguistik, 220 s.</p> <p>Textsemantik, 273 s.</p> <p>Übersetzungsprobleme, 277 ss.</p> |
|---|--|

Autoren, Werke

- | | |
|---|--|
| <p><i>Actas del Coloquio hispano-alemán</i> Ramón Menéndez Pidal, 248 ss.</p> <p>Anthologie fr. Lyrik des 12. und 13. Jh., 196 ss.</p> <p><i>Aquilon de Bavière</i>, Problem der Autorenschaft, 81 ss.</p> <p><i>Auberée</i> (les remaniements d'–), 193 ss.</p> <p><i>Bible de Macé de la Charité</i>, Bd. 7: <i>Apocalypse</i>, 318 ss.</p> <p><i>Castellani Georgii Opera Poetica Gallice</i> (Ms. Med. Palat, 120), 123 ss.</p> <p><i>Chanson de geste</i>, Einführung in die –, 308 ss.</p> <p><i>Confession et testament de l'amant trespassé de deuil</i>, 323 s.</p> <p><i>Diálogo de la lengua</i> von Juan de Valdés, 251 ss.</p> <p><i>Enfant prodigue</i>, 324 s.</p> | <p><i>Erberie</i> (Ms. BN Fr 19152) im Vergleich zu <i>Dit de l'herberie</i> von Rutebeuf, 85 ss.</p> <p><i>Essai de grammaire de la langue française</i> von J. Damourette und E. Pichon, Studien über –, 214 ss.</p> <p>Festschrift für Johannes Hubschmid, 267 ss.</p> <p><i>Jeu de saint Nicolas</i>, 313 s.</p> <p><i>Lancelot</i>, 314 ss.</p> <p><i>Parallela</i>. Akten des 2. österr.-it. Linguistentreffens / Atti del 2° convegno italo-austriaco (SLI), 279 s.</p> <p>Rechtsquellen des Kt. Graubünden, 186 ss.</p> <p>Rechtsquellen des Kt. Neuenburg, 200 ss.</p> <p><i>Roman de Mélusine ou Histoire de Lusignan</i>, 320 ss.</p> <p><i>Trésor de la langue française (TLF)</i>, Bde. VI und VII, 210 ss.</p> <p><i>Vrais principes de la langue française</i>, 206 ss.</p> |
|---|--|

Phonologie

- System, phonologisches, des Fr. aus funktionalistischer Sicht, 223
- Vergleich der rom. Sprachen auf phonologischer Basis, 282ss.

Morphosyntax

- Frageformen im Mfr., 300s.
- Konstruktionen (it.) *non ... che, non ... se non*, 50ss. und *non fare que* 75ss.
- Negation mit und ohne *ne* im gespr. Fr., 231ss.
- Psycho-Mechanismen bei der Entstehung und Bildung des Satzes, 272s.
- Reflexivum SE, Ausdehnung des Gebrauchs vom -, im:
- Gask., 13ss.
 - It., 20s., 23ss.
- Kat., 12ss.
 - Okz., 19s., 23ss.
 - Rätorum., 22ss
 - Sard., 13, 16ss.
 - si* anstelle von lat. *ILLI* im Sard., 26ss.
 - Schwund des best. Artikels im Rum., 1ss.
 - subjunctif* im Fr., 221
 - Syntax, funkt., des Sp., 255ss.
 - Tempusgebrauch der Vergangenheit im It., 182ss.

Lexikographie, Lexikologie, Semantik, Stilistik

- Abkürzungen im heutigen Fr., 304s.
- Bedeutung von sard. *isèrgere* (asard. *ergere*), 8ss.
- Brieftexte (nordit.) aus der Jahrhundertwende, 36ss.
- Dubletten (etym.) des Fr., 295ss.
- Idiomatizitätsfaktoren, Bestimmung von -, im Port., 264ss.
- Kernwortschatz, Geschichte des fr. -es, 299s.
- Konkordanzen des *Guillaume d'Angleterre*, 311s.
- Lexikographie (fr.) vom 16. bis 18. Jh., 301s.
- onomatopoet. Bildungen im Gallorum.:
- *hup-*, 159s.
 - *jup-*, 160s.
 - *ñan-*, 157s.
 - *win-*, 154ss.
- Regionalismen West-Frankreichs, 235ss.
- Rolandslied, Stilstudie, 190ss.
- Skopus der Negation im Fr., 223ss.
- Stiltheorie, 274ss.
- Struktur der Bedeutung, Untersuchungen zur -, 269ss.
- Strukturelle Semantik, Untersuchungen zur -, (dargestellt am Beispiel fr. Bewegungs-
verben mit Beschränkung auf das Medium Wasser), 302ss.
- Textsemantik:
- Iosemien, 274
 - Proposition, 273
 - Synthese, 274
 - Textoide, 273s.
- Verbvalenz im Fr., 221s.
- Wortbildung, neufr., 218ss.
- Wortschatz der fr. Übersetzung von Plutarchs
«*Vies parallèles*» (1559–1694), 203ss.
- Wortschatz Iberoamerikas, 259ss.
- Wortschatz, sp., Geschichte des -es, 326ss.
- Wortstellung im It., 289s.

Nationalsprachen, Sprachlandschaften

- Frankoprovenzalisch-Okzitanisch:
- Dialekte aus dem Grenzgebiet zwischen dem Auv. und Frprov. (soziolinguistische Untersuchung), 237ss.
- Französisch:
- Abkürzungen im Modfr., 304s.
 - Ausfall von *ne* in der gesprochenen Sprache, 231ss.

- Autorschaft, Methoden zur Bestimmung der – in mittelalterlichen Werken, 316ss.
 - Dubletten (etym.), 295ss.
 - Frageformen im Mfr., 300s.
 - Französischunterricht in Schweden bis 1807, 305ss.
 - Kernwortschatz, Geschicht des fr. –es, 299s.
 - Konjunktiv, Verwendung des –s, 221
 - Lexikographie, Geschichte der fr. – vom 16. bis 18. Jh., 301s.
 - Linguistik, Beiträge zur – des Fr., 220ss.
 - Minnesang (okz. u. fr.) des 12. Jh., Struktur und Entwicklung, 307s.
 - phonologisches System des Fr., aus funktionalistischer Sicht, 223
 - *Queste del Saint Graal*-Übertragung von Malory, Struktur- und Textanalyse, 322s.
 - Rechtsquellen des Kt. Neuenburg, 200ss.
 - Regionalismen West-Frankreichs, 235ss.
 - Skopus der Negation, 223s.
 - strukturelle Syntax, Untersuchungen zur – (dargestellt am Beispiel fr. Bewegungsverbren mit Beschränkung auf das Medium Wasser), 302ss.
 - umgangssprachliche Varietäten und Register im Hochschulunterricht, 223
 - Verbvalenz, 221s.
 - Versroman von Chrétien de Troyes bis Froissart, 312s.
 - Wortbildung, neufr., 218ss.
 - Wortschatz der fr. Übersetzung von Plutarchs «Vies parallèles» (1559–1694), 203ss.
- Galloromania:
- onomatopoe. Bildungen, 154ss.
- Hispanoamerikanisch:
- Untersuchungen zum Wortschatz, 259ss.
- Iberoromanisch:
- idiomatische Wendungen im Port., 264ss.
 - Einführung in Sprache und Literatur, 244ss.
 - Einführung in die hist. sp. Sprachwissenschaft, 325s.
- Italienisch:
- Syntax (funkt.) des Sp., 255ss.
 - Ursprünge der lit. Prosa Kastiliens, Bemerkungen zu einem Artikel von Álvaro Galmés de Fuentes, 168ss.
 - Wortschatz, Geschichte des sp. –es, 326ss.
- Italianisch:
- Brieftexte aus der Jahrhundertwende, 36ss.
 - Konstruktionen *non ... che*, *non ... se non*, 50ss. und *non fare que* in der Gegenwartssprache, 75ss.
 - Predigt, Textsorte, 290s.
 - Prosatexte des Mittelalters, 286
 - Tempusgebrauch der Vergangenheit im mod. It., 182ss.
 - Texte Lukanis (15. und 16. Jh.), 287ss.
 - Wortstellung, Studien zur –, 289s.
 - Zweisprachigkeit im Südtirol (Dt. und It.), 292s.
- Lateinisch:
- Inschriften, vlat., (29 bis 61 n. Chr.), 285
 - Vulgärlatein, Einführung ins –, 3. Aufl. der it. Übersetzung von V. Väänänen's Werk, 284
- Rätoromanisch:
- Rechtsquellen des Kt. Graubünden, 186ss.
- Romania:
- Reflexivum SE, Ausdehnung des Gebrauchs im Kat., Gask., Sard., Okz., It. und Rätorom., 12ss.
 - Soziolinguistik in romanischsprachigen Ländern, 175ss.
 - Sprachwissenschaft, Einführung in die rom. –, 280ss.
 - Vergleich (typol.) der rom. Sprache auf phonologischer Basis, 282ss.
- Rumänisch:
- Schwund des best. Artikels, 1ss.
- Sardisch:
- Bedeutung von *isèrgere* (asard. *ergere*), 8ss.

Onomastik

- Einführung in die fr. Onomastik, 293ss.
- okz. Hydronyme aus dem Gebiet des rechten Rhôneufers, 240ss.

B. Wörterverzeichnis

Fränkisch

anfrk. **haudjan*, 164ss.anfrk. **haunjan*, **hauniþa*,
161ss.anfrk. **kīnan*, 163s.

Französisch

baragouin, *baragouiner*, 158s.
cuissel, *cuisseau*, *cuissot*, 298*gnangnan*, 158
houigner, 157ss.*rustie*, *rustre*, 296

Lateinisch

**co(n)(v)ocinare*, **ca-(v)oci-*
nare /-*iniare*, 156s., 164
de(v)ocippare*, 160pervocare*, **pervocinare*, 159
vocare, 159ss.**vocicare*, **vociculare*, 159s.,
166
**vocin(i)are*, 155ss., 161ss.

Okzitanisch

gresièra, 242
marro, *murro*, 242*parran*, 244
rascas, *rascasse*, 242*traversa*, 242s.

Sardisch

isèrgere, 8ss.asard. *ergersi*, 11